

# 社会符号学视域下《春思》翻译研究

李彩霞

(景德镇学院外国语学院 江西 景德镇 333000)

**摘要** “翻译即翻译意义”是社会符号学的基本概念之一，语言符号包含符号的指称、言内和语用意义<sup>[1]12</sup>。基于社会符号学翻译标准，探讨许渊冲《春思》英译本对原文三种意义的传达情况，以验证社会符号学翻译理论用于指导中国古典诗歌翻译的作用。

**关键词** 《春思》；翻译；社会符号学

**DOI** 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1858

## 一、《春思》介绍

春思<sup>[2]355</sup>

李白

燕草如碧丝，秦桑低绿枝。

当君怀归日，是妾断肠时。

春风不相识，何事入罗帏？

《春思》由诗仙李白所作，是“春思”题材诗歌中的经典之作。诗人从一名思妇的视角构思全篇，言语朴实，含蓄不露，借景抒情，情景交融，抒发了妻子对出征的丈夫相思之情，同时表现出其对爱情坚贞不渝。

## 二、社会符号学

索绪尔认为语言是表达概念的符号系统<sup>[1]3</sup>，那么翻译就属于符号与符合之间的转换活动。尤金·奈达认为社会符号学是分析意义的最全面的系统<sup>[1]9</sup>，用符号解释翻译意义重大。社会符号学翻译标准是“意义相符，功能相似”<sup>[1]26</sup>，它是否译出符号的指称、言内和语用意义作为衡量翻译水准的准则之一。本文以许渊冲《春思》英译本<sup>[3]48</sup>为语料，从社会符号学角度分析《春思》指称、言内和语用意义的翻译传达情况，以期对中国古典诗歌翻译研究提供一些参考。

## 三、《春思》翻译研究

### (一) 指称意义

指称意义指符号要表达的基本内容，是最表层的概念意义。“燕”是古地名，即今北京、河北一带，诗中泛指北部边防之地，这里指思妇的丈夫出征之地。译文用Northern grass指“燕草”，指称意义正确。“秦”指陕西一带，指思妇居住地。许译文用Western mulberries翻译“秦桑”，再现了原诗指称意义。“春风”译为Vernal wind，指称意义正确。“罗帏”指丝织成的帷帐，译文bed-screen指遮挡床的屏风，译出了原词的意思。

### (二) 言内意义

言内意义指文本中符号相互之间的关系所构成的意义<sup>[1]5</sup>。本文从押韵和双关两个方面进行分析。

#### 1. 押韵

《春思》是一首五言小诗，共六句，句式整齐。原诗前五句的最后一个字“丝sī”“枝zhī”“日rì”“时shí”和“识shí”押同一个尾韵，用韵自然。译文也是六句，保留了原诗的形式。第一、二句最后一个单词thread和head押尾韵，第三、四句的最后一个单词way和day押尾韵，第五、六句的最后一个单词unseen和bed-screen也押尾韵，每两句押一韵，音韵和谐，韵律格式为aabccb，传达了原诗的音韵美，语言的美感功能得以体现。

#### 2. 双关

《春思》既用到语意双关，又采用谐音双关修辞手法。双关是翻译中公认的大难题，在译出字面意思的同时要传达出隐含之意，相当难处理。标题“春”字语意双关，既指自然界的春天，又喻指相思之情。译文标题为A Faithful Wife Longing for Her Husband in Spring，翻译到位，既点明了时间是Spring，又用“Longing for（渴望）”描述了妻子在春日里对丈夫的思念，表现了“春”字语意双关，原诗的言内意义得到再现。“燕草如碧丝，秦桑低绿枝”运用了谐音双

关，看似写景，实则抒情。译文(With Northern grass must be like green silk thread, Western mulberries bent their head)构思巧妙，在描写出色景的同时，借助整个语篇“相思”词语链传递出相思情，展现了语言的美感、表情和信息功能，原文的言内意义得以传达。“丝”字与“思”同音，既可以指丝线，又可以指“相思”。诗句表面上是说燕地小草像碧丝般青绿，实际上是通过描写春草表达思归，以燕草之“丝”暗言两情相“思”，与下文“怀归”相呼应。单词silk与“丝”“思”押头韵/s/，达到了音似效果，读者将“Northern grass（燕草）”与标题的“Longing for（渴望）”、下文的“think of home（怀归）”同观品味，可以感知到字里行间透出的妙趣，可以品味到诗句中隐含的思念之情。“枝”谐音“知”，以秦桑之“枝”表达两情相“知”，与下文“断肠”相关和，表达“妾思君之久，犹秦桑之已低绿也”之意<sup>[2]356</sup>。译文Western mulberries have bent their head(秦桑低头)与下文Already broken is my heart(我心已碎心碎)相呼应，传达出浓浓相思意。

### (三) 语用意义

语用意义指符号使用者对符号产生的联想意义，指符号的内涵意义或社会意义，具有很强的社会文化特征<sup>[1]55</sup>。“当君怀归日，是妾断肠时”形式工整，“君”对“妾”，“怀归”对“断肠”。君是对人的尊称，这里指思妇的丈夫。妾是古代妇女的谦称，这里指思妇自己。译文(When you think of home on your part, Already broken is my heart.)站在思妇的角度来写，用第二人称表达“君”，用第一人称翻译“妾”，符合原文的文化内涵，再现了原诗的语用意义。“春风不相识，何事入罗帏？”被译为Vernal wind, intruder unseen, Oh, how dare you part my bed-screen!原文是写春风吹入罗帏，思妇责骂春风缠绵，申明自己不为其动，此句用来喻指思妇此心贞洁。诗句以问句结尾意味深长，留给读者想象空间来品味闺中少妇的相思情意和对爱情的忠诚坚贞。译文中“intruder unseen”用得巧妙，传递出春风“无声无息闯入、侵入”之场景。语气词Oh表示惊讶和恐惧，将春风吹入罗帏时思妇的心理状态刻画得淋漓尽致，“how dare you...!”改原文的问句为惊叹句以申斥春风，以明志自警，表现了思妇对爱情忠贞，体现了原诗的信息和表情功能，传达了原诗句的语用意义。

## 四、结语

本研究发发现许渊冲先生的译文非常成功，与原文达到了“意义相符，功能相似”，准确地传达了《春思》指称、言内和语用意义，由此可见社会符号学翻译理论对古典诗歌翻译具有指导作用。社会符号学翻译观给我们译者带来了许多启发，在翻译过程中，我们要吃透原文，准确地传达原文的三种意义，真正实现翻译等值，译出佳作，从而更有效地传播中国传统文化。

## 参考文献

- [1]陈宏薇.新实用汉译英教程[M].武汉:湖北教育出版社,2009.
- [2]杨旭辉.唐诗鉴赏大辞典[M].中华书局,2011.
- [3]许渊冲译.唐诗三百首:汉英对照[M].北京:五洲传媒出版社,2018.

## 作者简介:

李彩霞(1981-),女,江西鄱阳人,硕士,讲师,主要从事认知语言学、典籍英译研究。

# 小学数学高段教学实践策略研究

李海萍

(江西省吉安市吉安县固江镇中心小学 江西 吉安 343100)

**摘要** 数学是学生在小学阶段需要学习的重要基础学科之一。步入小学高年级的学生，所要学习的数学知识相比以往更加复杂，学生需要投入的学习精力也有了一定的增加。为了帮助学生进行好这一阶段的学习，小学数学教师需要实施有针对性的教学策略。首先，教师可以利用多媒体等信息工具来讲解数学知识，丰富自身的教学手段；其次，教师应将自己的课堂教学与生活实际联系起来，调动学生们学习的积极性；最后，教师可以让学生们开展小组合作，以保证学生的数学学习质量。

**关键词** 小学高段；数学教学；教学实践

**DOI** 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1859

在小学高段这一学习数学知识的关键时期，教师和学生都应该将数学科目的学习重视起来。对于教师来说，自身应积极引导，带领学生进行数学知识的探索。为此，教师就应该慎重考虑在这一阶段应该选择何种教学策略。教师应结合学生的学习特征，努力调动起学生的学习热情，让学生们愿意进行数学知识的学习。为此，本文从丰富教师教学的手段、调动学生学习积极性、保证学生学习的质量这三个方面，展开了关于小学数学高段教学实践策略的研究：

## 一、利用信息工具，丰富教师教学的手段

在小学数学高段的学习过程中，学生们学好数学的难度有了一定的增加，一些内容对于学生们来说不容易理解透彻，因此教师就需要将自己的教学手段加以丰富，拓展学生的学习情境。为此教师可以将多媒体等信息技术工具利用起来，制作好教学课件。通过幻灯片，教师可以以动画的形式为学生讲解数学定义与公式，从而使学生能够从不同的角度看待课本上的数学内容，以此来对其形成更好地理解。在另一方面，还可以为学生们的数学学习增加乐趣等。

例如，教师在进行小学数学六年级上册《圆》这一单元中“圆的面积”这部

分内容的讲解时,就可以利用信息工具来展开自己的教学过程。利用幻灯片中的动画,教师可以将一个完整的圆分成几部分,如分成8份、16份、32份等,然后分别将这些分得的小等份拼一拼,让学生们观察这一过程中出现了哪些规律与特征等。以这样的方式,来让学生们理解“ $S=\pi r^2$ ”这一公式,以及圆的面积与长方形面积之间的关系。通过这样的方式,丰富教师的教學手段。

### 二、教学结合生活,调动学生学习的积极性

在小学高段的数学教学中,有许多内容都可以与学生们的生活实际进行联系,因此,教师应把握好教学与生活融合的程度,以合理的方式让学生们通过生活来学习数学知识。通过进行这样生活化的教学,可以有效降低数学学习的抽象性与枯燥性,让学生发现数学学习实用、有趣的一面,从而调动起学生们在这一阶段学习数学的积极性等。此外,这样的教学还可以在在一定程度上降低学生的学习难度,帮助学生在小学阶段打好数学基础等。因此,开展生活化的教学,对于教师来说是很有必要进行的。

例如,教师在讲解小学数学六年级下册《百分数(二)》这一部分的数学知识时,就可以开展生活化的数学教学。在课程刚开始时,教师可以先询问学生们,“同学们在生活中见到过打折的现象吗?”等问题,让学生们说一说,然后教师为学生举一些这样的例子,进而引出百分数的概念。之后,教师可以询问学生们生活中还有哪些百分数的例子,然后说一说可以怎样利用数学知识来解决这些百分数的问题等,教师还可以进一步为学生布置一些相关的应用题目来让学生计算。以此来调动学生们学习的积极性。

### 三、开展小组合作,保证学生学习的质量

为了提升学生的学习质量,保证班上学生的学习进度,教师可以让学生

们以小组合作的方式学习小学高段的数学知识。教师可以根据学生们平时的学习情况,合理安排学生们学习小组,让一个组内的学生之间可以互帮互助。在这样的学习过程中,教师就可以以小组为单位来布置学生的学习任务,以及考察学生们学习效果等,从而有效提升教师的教學效益。对于学生来说,可以和组内的同学互相监督,营造积极向上的学习气氛,从而使班级整体的学习质量得到保证等。

例如,在进行小学数学六年级下册《圆柱与圆锥》这部分内容的教学时,就应该让学生们开展小组合作学习。教师可以先让学生们自己将教材前面的内容预习一遍,然后在小组内讨论生活中有哪些圆柱和圆锥形状的物体。之后教师就可以为学生们讲解“圆柱与圆锥”的定义与特征,并让学生们合作解答出教材练习中布置的数学问题。为了让学生们更好地学习这些知识,教师还可以让学生们一起动手做出圆柱与圆锥形状的物体,然后再展开观察它们的展开图等。

综上所述,在小学高段中,学生们需要提升自身的数学学习能力,掌握良好的数学学习方式,为此教师需要帮助学生们拓展学习情境,引导学生自主学习数学内容,掌握课本上的知识点,并探索数学世界中的奥妙。要想实现这一教学目标,教师就需要做到:利用信息工具,丰富自身教学的手段;教学结合生活,调动学生学习的积极性;开展小组合作,保证学生学习的質量等。在这样的教学过程中,帮助小学高段的学生提升学习水平,让学生为之后的数学学习做好准备。

### 参考文献

[1] 檀子祿. 小学高段数学教学中学生自主学习能力培养的意义及策略[J]. 教育科学论坛, 2018(26): 24-28.

[2] 刘华. 现代教育技术在小学高年级数学教学中的应用策略[J]. 中国教育技术装备, 2018(07): 20-21.

## 信息化背景下的高中生物教学探究

李艳

(新疆维吾尔自治区特克斯县高级中学 新疆维吾尔自治区 特克斯 835500)

**[摘要]** 随着时代的发展,教育技术也实现了一定程度的提升,越来越多的高新技术和教学设备出现在了教学中,使教学的有效性实现了提升。在高中生物教学中,教师也应依托信息技术,对课堂教学进行改革。在本文中,笔者将从教学实践出发,探索信息化背景下高中生物教学的有效途径和方法。

**[关键词]** 高中生物教学; 信息化背景; 有效途径; 方法

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1860

当前,很多教师都认识到,信息技术在教学中的应用,能够为学生提供更加直观的情境,使原本难以解释的问题能够以更加便捷的方式进行展示,学生能够以更高的效率对知识进行吸收,从而使教学达到事半功倍的效果。教师也应提高自己的信息技术水平,采用新颖的教学手段,从而使学生的生物素养实现提升和发展。

### 一、借助信息技术,营造直观情境

在学习生物知识的时候,有的知识对于学生来说存在着一定的抽象性,学生需要花费大量的时间进行理解和消化,甚至会对自己的学习能力产生自我怀疑,影响了学生的积极性。教师可以使用多媒体技术和投影技术,为学生通过动态、直观的方式,展示真实的生物世界,让学生能够有更大的兴趣投入到生物学习中。

例如,在学习《DNA的结构》的时候,由于这部分内容属于微观生物学的范畴,学生无法直观地通过眼睛来看到DNA的结构,因此在理解的时候存在着一定的难度。教师可以从网络上搜集与DNA相关的视频和图片资源,并在课堂上对学生展示,让学生能够对DNA的结构进行更加透彻的了解,从而能够快速掌握DNA结构的相关知识。当学生在后期对DNA知识进行回忆的时候,也能够从头脑中想起当时看到的视频和图像,便于学生进行记忆。通过采用信息技术,能够为学生营造更加直观的情境,帮助学生生物学基本知识形成更加全面的认识,从而能够更好地进行吸收。

### 二、采用电子白板,增强知识交流

在以往的教学中,教师采用的教学资源比较有限,也缺少辅助教学的有力工具,学生在对知识进行学习的时候,缺少与教师直接进行交流的机会,从而影响了学生对于知识的透彻了解。教师可以采用电子白板的方式,让生物知识能够展示在白板上,让师生从白板上围绕知识来进行共同分析和探索,从而使学生能够更快地突破重难点,实现对生物知识的掌握与应用。

例如,在学习《神经调节的基础结构》的时候,为了能够帮助学生更好地对教材中的内容进行理解,教师可以将人体神经的整体图像在电子白板上进行展示,并且采用从上到下的顺序,对人体中的中枢神经、外围神经系统的知识进行讲解,让学生能够对神经系统的整体情况进行了解,然后在详细的对各个部分进行讲解,使学生产生从整体到局部的认识,能够对神经相关的生物学知识进行透彻的掌握。在电子白板上,教师可以直接在图像上进行标记,对教学内容进行补充,使学生能够更好地对知识进行掌握。当学生对某一部分的知识产生疑问的时候,也可以直接走到电子白板前,将自己存在疑问的部分进行放大、画圈,让教师及时对问题进行解决,从而使学生在生物课堂上获得更大的收获。

### 三、搭建交流平台,便于课后沟通

在高中阶段,学生的课堂时间非常宝贵,需要吸收很多的知识点。如果学生在课后发现自己不懂的问题,很少有机会与教师进行直接的沟通,往往使问题一拖再拖,最终无法解决。通过现代化的信息技术,可以为师生提供一个课后交流的平

台,教师和学生可以在课后时间通过网络来对生物问题进行探索,从而能够及时帮助学生解决问题,让生物教学能够突破时间和空间的障碍实现更快速的推进。

例如,在很多班级中都有微信群,教师可以通过微信群的方式,将生物学的相关文章和资料传递给学生,让学生利用自己的空闲时间来进行观看,达到了灵活教学的效果。如果学生对生物教学中出现的相关问题存在疑问,也可以直接在微信群中向教师进行咨询,教师可以随时进行回答。有的学生会提前对下一节课的知识进行预习,当他在与预习过程中出现问题,影响他的预习效果的时候,他可以将存在瓶颈的部分与教师进行沟通,教师对其进行适当的解答,从而使学生能够快速突破障碍,更顺利地进行预习,从而为下一节课的学习奠定良好的基础。通过信息技术,能够搭建师生交流的平台,让师生在课堂之外也能够实现交流,从而使生物学科的教学范围得以拓展和放大。

### 四、利用微课视频,夯实生物基础

在高中阶段,学生接触到的生物知识非常多,涉及的范围也非常广,因此有的学生会存在着一定的混淆,无法对生物学知识进行透彻的掌握。教师可以利用微课视频的方法,将知识点以系统的方式进行掌握,让学生明确知识点之间的相互联系,能够更好地通过微课视频的方法实现对生物学知识的掌握,从而能够实现对生物学基础知识的掌握。

例如,在学习《生物的进化》这一章节之后,我带领学生对本章节的知识点进行了回顾。为了能够帮助学生更好地对这一章节的知识点进行梳理,我在微课视频中以系统图的方式进行了整理,让学生能够明白各个小节中的知识点,并对这些知识点的联系进行明确,从而能够更好地对基础知识进行吸收。通过微课视频的方法,能够为学生的复习提高效率,让学生对生物教学中的知识点进行更加透彻的掌握,从而进一步夯实生物基础知识,实现对生物知识的更好掌握,为下一步的学习奠定良好的基础。

总之,高中生物教学中虽然有很多抽象的知识点,但是在信息化的背景下,教师可以将知识点更加具象化,吸引学生兴趣,提高学生学习的积极性。信息技术在高中生物教学中的应用,对学生知识点的掌握度的提升有着明显的效果。高中生物中很多知识点都涉及微观层面,而将它们形象化正是信息技术所擅长的。所以,在当前的教育背景下,应当加强智慧课堂建设,提高高中生物教学的有效性,让学生能够通过更加多样化的方式对知识进行学习。

### 参考文献

[1] 李仁磊. 信息化视角下的高中生物教学研究[J]. 林区教学, 2018(12): 97-98.

[2] 刘德志. 优化白板教学方式 促进教学相长——以高中生物课堂教学为例[J]. 中国教育技术装备, 2018(21): 110-112.